

## LA PASSION DU CHRIST

---

*Hymne composée par Saint Nersès Šnorhali (1102-1173), qu'on chante pour le Vendredi Saint au cours de l'Office des Ténèbres, le Jeudi Saint pendant la nuit.*

*Cette hymne comporte trente six strophes de huit vers octosyllabiques; chacune d'elles commence par une des trente six lettres de l'alphabet arménien, inventé par Saint Mesrop en l'an 406.*

### 1 - Ա

Aujourd'hui, l'Orient de l'ineffable Lumière  
Pour réaliser notre Rédemption  
S'humilie dans la Chambre Haute,  
Comme achèvement des fêtes qui n'étaient qu'ombres.  
Avant la Cène mystique  
Se ceignit d'un linge Celui qui est vêtu de lumière  
Et prenant de l'eau tel un serviteur,  
Se mit à laver les pieds des Disciples.

### 2 - Բ

Au Verbe du Père de gloire, de lumière,  
Pierre ne permettait pas d'approcher de ses pieds,  
A ces mains créatrices des œuvres, —  
Les cieus des cieus et les êtres terrestres, —  
Par lesquelles furent ouverts les yeux des aveugles,  
Guéris les sourds et les muets,  
A Celui qui le retira de la mer,  
Qui réprimanda les vagues qui se turent.

## 3 - 4.

Celui-ci reprochait au Chef élu du petit troupeau  
 De ne pas comprendre le mystère.  
 C'est pourquoi (Pierre) changeait et obéissait.  
 Il demandait de lui laver les pieds et la tête.  
 Il n'est pas besoin, dit (Jésus), que ma tête  
 Soit lavée avec de l'eau car elle est lavée,  
 Ce sont tes pieds qui ont besoin d'être purifiés  
 Pour t'unir à moi, la Tête, avec sainteté.

## 4 - 7.

A la troupe de ses Disciples  
 Qu'Il avait d'abord instruits en parole,  
 Aujourd'hui Il montra en acte  
 En sa personne une humilité extrême:  
 Il servit les êtres terrestres  
 Celui qui est invisible aux êtres de feu;  
 Il servit ses serviteurs,  
 Celui qui est servi par les Chérubins.

## 5 - 6

Si moi, dit-Il, le Seigneur des êtres  
 Et le Maître de tous,  
 J'ai lavé de leurs vieilles souillures vos pieds,  
 O (mes) Disciples et serviteurs,  
 Réciproquement vous aussi qui êtes de même nature  
 Montrez la même humilité  
 Pour la ruine de celui qui s'élève  
 Et le redressement de votre nature tombée.

## 6 - 2

Tu purifias dans le bassin  
 Avec (tes) mains pures leurs pieds  
 Et Tu enseignas d'être par l'humilité

Vainqueur du méchant Orgueilleux.  
 Lave de même la fange de mes péchés  
 Par les supplications de la sainte Troupe  
 Et dirige la marche de (mes) pieds  
 Pour monter, grâce à l'humilité, au ciel.

## 7 - 𐌲

Il accomplit la Loi de Moïse  
 Qu'Il prononça au Sinäi.  
 Il mangea l'agneau de la figure  
 Et le pain azyme avec des herbes amères.  
 Il changea l'Ancienne (Loi) en la Nouvelle,  
 L'ombre en la Réalité lumineuse:  
 Au lieu de l'agneau, Lui-même étant  
 L'Agneau de Dieu, Il s'offrit.

## 8 - 𐌹

Au lieu du pain azyme sans levain  
 Il donna son Corps céleste,  
 Né de la Vierge, sans semence,  
 Incorruptible et spirituel.  
 Au lieu de l'Alliance avec le sang du mouton  
 Il nous donna son Sang comme une Alliance Nouvelle,  
 Et au lieu des herbes si amères,  
 Une conduite divine.

## 9 - 𐌸

Le Roi des êtres créés  
 Donna le Pain de vie aux affamés;  
 Et la Coupe qui réjouit  
 Aux fils d'Adam, attristés.  
 «Ceci est la Nouvelle Alliance par mon Sang  
 Au lieu de l'Ancienne avec des sangs (variés);  
 Faites-le en Souvenir de moi  
 Juqu'à ce que je vienne une deuxième fois».

## 10 - ♂

Réunis ensemble, nous Te demandons  
 En compagnie des Onze réunis,  
 Toi qui donnas ton Corps vivifiant,  
 Le distribuant en même temps que ta Coupe,  
 Accorde à nous aussi, Seigneur, comme à eux  
 De participer à ta Table:  
 A ton Pain de vie dont nous avons l'ardent désir  
 Et à ton Breuvage dont nous sommes assoiffés.

## 11 - ♁

Du groupe des Disciples choisis,  
 Judas, s'étant séparé des saints agneaux,  
 Livrait Celui qui ôte les péchés, l'Agneau de Dieu,  
 A la mort en échange de l'argent.  
 De la Cène spirituelle  
 S'approche l'éhonté et le félon;  
 En mangeant en compagnie du Maître  
 Il multiplie la tromperie.

## 12 - ♀

La Lumière parlait en suppliant  
 A l'enténébré pour qu'il se convertisse:  
 «L'un de vous, dit-Il, ô Frères,  
 Va me livrer à la mort».  
 Pierre, ayant entendu cela, s'épouvantait  
 Et dirigeait son regard vers Jean  
 Pour qu'il demande qui était-ce  
 Celui qui allait trahir le Maître.

## 13 - ♃

Avec la sollicitude de l'amour  
 Il ôta de ses bien-aimés la tristesse:  
 Ayant trempé un morceau Il le donne à Judas,

Indiquant le voleur traître;  
 Celui-ci l'ayant pris fut dépouillé  
 De la grâce divine de l'Esprit:  
 Il fut livré au Prince du mal,  
 En échange de la trahison de son Maître.

## 14 - σ

Privé de la Lumière extrême,  
 L'amant des ténèbres sortait dehors;  
 Le Maître révélait la lumière sur les choses à venir:  
 Le fait qu'ils seraient scandalisés, la nuit.  
 Pierre parlait avec vantardise  
 Et était réprimandé au chant du coq;  
 (Jésus) disait son départ de la terre  
 Et Il annonçait la venue de l'Esprit.

## 15 - υ

Au-delà de la vallée du Cédron  
 Il sortit de la Chambre haute du Mystère;  
 Il entra dans le jardin en remplacement du Jardin;  
 Il fit entrer Adam dans l'Eden du Paradis.  
 Fais-nous entrer nous aussi, Seigneur, avec lui  
 Là d'où Tu fis sortir le premier (Adam)  
 Afin que nous soyons dignes d'hériter  
 De nouveau du (Paradis) paternel.

## 16 - ζ

Il était tourmenté par la Passion avec tristesse,  
 Par trois fois Il fut tout seul.  
 «Pour sauver le monde mon esprit est prompt  
 Mais la nature de mon corps est faible».  
 Nul n'est fort et puissant  
 Et un autre faible et en péril,  
 Mais c'est pareil pour tous:  
 Il supportait la Passion volontairement.

## 17 - 2

A haute voix Il adressait sa prière  
 En ma faveur à son Père Eternel.  
 Il ployait le genou humblement,  
 Celui devant qui tout genou fléchit.  
 «S'il est possible que les hommes soient sauvés  
 Sans ma mort qui est écrite,  
 Que le calice de ma mort, de moi soit écarté;  
 Non point par ma volonté mais que la vôtre décide».

## 18 - 1

Il fut envahi par la crainte; la sueur coula  
 En perles goutte à goutte et se répandit.  
 L'Ange vint auprès de Lui, pour Le fortifier;  
 Il accomplit l'écrit de la Loi,  
 Car Il a pris intégralement la nature  
 De l'humanité, Lui Dieu, le Verbe.  
 Il fallait que par l'Incarnation  
 Il portât en sa personne la crainte et la tristesse.

## 19 - 3

Rayon de gloire de l'Etre,  
 Toi qui selon notre humaine nature  
 Agonisas au cours de la nuit,  
 (Et) adressas ta prière au Père qui est au ciel,  
 Fais poindre en nous ta lumière céleste  
 Et dissipe la crainte du Mauvais;  
 Que les facultés de nos âmes et du corps  
 Se fixent en ta sainte crainte.

## 20 - U

Judas qui devait le trahir s'approcha  
 Avec le groupe des Pharisiens.  
 Ils tombèrent pareils à ceux tombés sous terre

(Et) qui ne se relèveront plus à jamais.  
 Judas par fourberie L'embrassa;  
 Il donna le signe, occasion de mort;  
 En échange de l'amour il Le trahit,  
 Rendant le mal pour le bien.

## 21 - 3

A ce moment-là poussé par son amour  
 Pierre trancha avec l'épée l'oreille droite  
 Du serviteur nommé Malchus,  
 Celui qui n'écoula pas son Seigneur.  
 Mais notre Seigneur aussitôt  
 Toucha l'oreille comme un médecin,  
 La guérit à la manière divine,  
 Ce que ne vit pas la foule des aveugles.

## 22 - 6

Le nouveau petit troupeau fut dispersé,  
 Parce que le Pasteur courageux a été frappé;  
 Pierre seul alla derrière Lui;  
 Le Roc par la jeune fille fut ébranlé;  
 Le coq, donné comme signe, chantait;  
 Le Seigneur vers Pierre dirigeait son regard;  
 Celui-ci, se souvenant de la parole, pleurait amèrement,  
 De sa chute à nouveau il se redressait.

## 23 - 6

Tu fis grâce au Roc de l'Eglise,  
 Que Tu gardas pour qu'il ne soit pas précipité  
 Et Tu le relevas pour qu'il ne roule pas,  
 A cause des pleurs en son cœur.  
 Relève-moi, moi aussi, Seigneur, avec lui  
 De la chute par celui qui fait tomber,  
 En donnant à mes yeux abondance de larmes  
 Et à ma tête de l'eau, pareille à la mer.

## 24 - n

O Volonté libre de Celui qu'on ne peut point lier!  
 Ayant lié les mains à Celui qui délie,  
 Ils L'amenaient au palais  
 De Caïphe et d'Anne.  
 Le serviteur giffait cette Face  
 Devant qui le Séraphin se couvrait de ses ailes;  
 Il crachait de sa bouche souillée  
 Sur Celui qui alluma la lumière chez l'aveugle de sa salive.

## 25 - 2

Toi qui défais des liens mauvais des hommes  
 Et qui fus lié à la place de celui qui fut lié,  
 Délivre-moi de mes liens personnels,  
 Des liens infernaux des péchés.  
 Toi qui pour les péchés du coupable  
 Restas debout, Toi l'Innocent, au tribunal,  
 Lorsque Tu viendras en la Gloire paternelle  
 Ne me condamne pas avec eux.

## 26 - n

Avec la confusion du vieil Adam,  
 Toi qui fus flagellé pour lui,  
 Ote la honte des péchés de l'éhonté  
 Avec laquelle ils couvrirent mon visage.  
 Toi qui pardonnas au méchant serviteur  
 Qui avait de sa main porté sur Toi le soufflet,  
 Frappe fortement la face du Mauvais,  
 Comme lui aussi m'a violemment frappé.

## 27 - 2

Le Flambeau de lumière, le matin,  
 Le Vendredi de l'Ancienne Pâque,  
 Se tenait debout devant le juge;

Le serviteur était assis au tribunal.  
 Lorsque Pilate L'interrogeait,  
 Le Seigneur ne répondait pas,  
 Afin que s'accomplît la prédiction de l'Écriture:  
 «Je suis devenu un homme qui ne parle pas».

### 28 - ŀ

Les cohortes vulgaires des soldats  
 Mirent un habit d'opprobres  
 Sur Celui dont le vêtement est lumière de gloire  
 Dont Il est revêtu comme d'un manteau.  
 Fléchissant le genou, ils se moquaient;  
 Ils frappaient sa tête avec le roseau;  
 Ils tressaient une couronne d'épines  
 A Celui qui ôte l'épine des péchés.

### 29 - U

Celui qui mettait les Chérubins dans l'effroi,  
 Portait Lui-même le bois de la Croix  
 Jusqu'à l'emplacement du Golgotha  
 Où fut enterré le premier homme.  
 Ils Lui donnèrent à boire le vin mêlé de myrrhe  
 Et la nourriture mêlée de fiel;  
 C'est pourquoi, le goût amer du fruit,  
 Il le changea pour nous en goût suave et savoureux.

### 30 - ũ

Ceux d'en haut, épouvantés,  
 Virent le Seigneur, dépouillé,  
 Et les vêtements, partagés,  
 La tunique, tirée au sort.  
 Ils Lui percèrent les mains et les pieds,  
 Suivant l'oracle manifeste de David.  
 Ils clouèrent sur le bois de la Croix  
 Les doigts qui ont écrit sur la tablette.

## 31 - S

Etendant les Mains au lieu des mains,  
 Les Pieds au lieu des pieds qui ont pris le pas de course,  
 Le bois au lieu du bois au fruit amer,  
 La Vie au lieu de la mort, Tu les échangeas.  
 Au milieu de deux sans-loi  
 Il se tenait dépouillé, Celui qui donne la Loi.  
 Ce que ne vit pas la race des aveugles,  
 Mais seulement l'un des brigands.

## 32 - P

Pour les éléments du soleil  
 Il rendit le jour pareil à la nuit,  
 Il jeta l'ombre pour voiler la nudité  
 Afin que ne vît pas l'œil indigne.  
 En plein midi il s'éclipsa,  
 A l'heure où Adam par le péché mourut;  
 A la neuvième heure il retourna à la lumière,  
 Lorsque la mort fut détruite par la mort.

## 33 - 8

Elle versait des larmes de douleur  
 La Mère du Seigneur qui se tenait debout près de la Croix,  
 Lorsqu'elle entendait son Fils unique  
 Exprimer sa soif.  
 Ils donnèrent du vinaigre mêlé de fiel  
 A Celui qui fit jaillir le fleuve dans l'Eden,  
 Et du rocher, le torrent si bon  
 Avec lequel Il fit boire la race rebelle.

## 34 - T

Le Serpent à la troisième heure égarait  
 L'esprit de la première mère Eve;  
 A la sixième heure le premier homme chutait

Par la parole persuasive de celle-là.  
 A cette même heure le Seigneur fut sur la Croix  
 Afin d'expier leur péché,  
 Et à l'heure où sortit le vieil Adam,  
 Il plaça le larron au Paradis.

## 35 - Φ

Avec le cri sublime: «Eli, Eli»  
 A ma place Il s'adressait au Père.  
 Il remettait volontairement son esprit au Père;  
 De même Il offrait les esprits des hommes.  
 La terre en ses fondements s'ébranla  
 Et le rideau fut, par le milieu, déchiré;  
 Les rocs se disloquèrent  
 Et les tombeaux de la mort s'ouvrirent.

## 36 - Ϙ

Il est proclamé par ses merveilles,  
 Dieu qui pour moi a été crucifié par son corps;  
 Il meurt grâce à notre nature;  
 Il est confessé comme Dieu immortel.  
 Par les ruisseaux de son Côté en double torrent  
 Son Eglise est fondée:  
 Par l'eau elle est purifiée, elle boit le Sang,  
 Elle glorifie le Fils avec le Père.

*Traduction Isaac Kéchichian, S. J.*